

Архипова А.П. Оценка качества переводов текстов песен современных английских рок-групп на русский язык (на примере творчества «Skillet» и «Linkin Park») // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2019. – №3 (март). – АРТ 190-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811

Архипова Арина Петровна
Учащаяся университетского профильного класса
Педагогического института ТГУ им. Г.Р. Державина
Научный руководитель: Текутова Ю.С., к.филол.н., доцент
ФГБОУ ВО «ТГУ им. Г.Р. Державина»
г. Тамбов, Российская Федерация
e-mail: mik-ula@yandex.ru

**ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ ПЕСЕН
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ РОК-ГРУПП НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА «SKILLET» И
«LINKIN PARK»)**

Аннотация: В статье рассмотрено качество переводов текстов песен современных английских рок-групп «Skillet» и «Linkin Park»

Ключевые слова: перевод, качество перевода, тексты песен, английские рок-группы

Arkhipova Arina
Student of University profile classes
"TSU named after G.R. Derzhavin"
Supervisor: **J. Tekutova**, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
FGBOU VPO "Tambov State University named after G.R. Derzhavin"
Tambov, Russian Federation

**QUALITY ASSESSMENT OF THE TRANSLATIONS
OF MODERN ENGLISH ROCK BANDS' LYRICS
("SKILLET" AND "LINKIN PARK»)**

Abstract: The article describes the assessment of the translations of modern English rock bands' lyrics ("Skillet" and "Linkin Park»)

Keywords: translation, quality of translation, lyrics, English rock bands.

Многие века перевод сопровождал человеческую цивилизацию, обеспечивая информационный обмен между народами. Изменения в современном мире, развитие информационно-коммуникационных технологий, сети интернет, социальных сетей способствуют развитию коммуникативных связей между жителями разных стран. Появляется общее информационное поле, формируется новая культура. Большую роль в этом играют и современные молодежные субкультуры. Одним из направлений молодежных субкультур является рок-музыка. Интерес к зарубежным исполнителям не ослабевает с времен таких исполнителей и групп как Оззи Осборн, группы Led Zeppelin, Queen, Scorpions, Nirvana и др. Среди молодежи сейчас очень популярны группы Rammstein, Within Temptation, Paramore, Disturbed и др.

Однако уровень владения иностранными языками у современных слушателей недостаточно высок, чтобы понимать первоначальный посыл авторов и исполнителей. Поэтому большой популярностью пользуются переводные (так называемые адаптированные) тексты. Например, часто можно встретить переводы хитов поп-исполнителей, таких как Лара Фабиан, Селена Гомес и др. Часть этих переводов выполняется людьми, умеющими облекать слова в поэтическую форму. При этом возникает

вопрос: сохраняется ли в этом случае точность перевода, не искажается ли первоначальный эмоциональный смысл, не теряется ли что-то существенное? Поэтому актуальностью данного исследования является необходимость определения качества перевода текстов песен данного направления на русский язык.

Как же освещается вопрос качества русских версий песен современных зарубежных рок-групп в современной переводческой литературе. Просмотрев научную литературу, посвященную проблемам перевода на русский язык, мы убедились, что большинство статей рассматривают проблемы перевода научной либо художественной литературы. Изучив научные сборники по лингвистике и переводоведению, мы обнаружили недостаточное количество научно-исследовательских работ по этой проблеме. Поэтому данная работа позволяет в какой-то мере раскрыть (осветить, поднять...) уровень качества русских версий песен современных зарубежных рок-групп «Skillet» и «Linkin Park», пользующихся популярностью у современной молодёжи.

Взгляды признанных авторитетов теории перевода на возможность воспроизведения в переводе коммуникативного эффекта оригинала довольно пессимистичны. Например, у В.Н. Комиссарова мы находим, что, как правило, переводчик не может ставить перед собой задачу добиться заданного коммуникативного эффекта [3]. Или Л.К. Латышев задается вопросом, как можно говорить об эквивалентности регулятивного воздействия исходного и переводного текстов на своих адресатов, если даже в одноязычной аудитории один и тот же текст у разных людей вызывает разные мысли, эмоции, действия [2]. Ю. Найда так же категоричен, утверждая, что реакции получателей сообщений на исходном языке и языке получателя не могут быть одинаковыми [4]. Безусловно, все это верно,

поскольку разные люди могут воспринимать одни и те же понятия и события по-разному, тем более если эти люди принадлежат к разным культурам.» [1, с.10]

В своем исследовании мы решили обратиться к творчеству двух англоязычных рок-групп, которые популярны сейчас у российской молодежи.

Skillet – американская христианская рок-группа. Основателем и лидером является Джон Купер. Коллектив, занимающийся адаптацией песен группы Skillet – The PanHeads Band, был основан в 2012 году Григорием Урубкиным совместно с Сергеем Астаповым и Александром Реутовым. Благодаря им появились кавер-версии на русском языке таких популярных песен, как «Monster», «Comatose», «Awake and alive», «Hero», «Not gonna die», «Lucy», «Sick of it» и др.

В нашем исследовании рассмотрим адаптации песен «Comatose», «Awake and alive», «Not gonna die», «Whispers in the dark».

Несмотря на то, что коллектив The Pan Heads Band в основном занимается созданием кавер-версий песен группы Skillet, в их творчестве встречаются и адаптации треков других популярных зарубежных рок-групп (30 seconds to Mars, Linkin Park). Одна из самых популярных песен коллектива **Linkin Park** – «Numb», поэтому её адаптация тоже заслуживает внимания.

В большинстве своём песни переведены достаточно точно, авторский смысл при переводе не теряется. Однако в отдельных случаях адаптация содержит совершенно иные слова и фразы (например, первый куплет кавер-версии «Коматоз», где практически не используются дословно переведённые слова и необходимый эффект достигается при помощи смысловой схожести):

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Оригинал	Перевод	Адаптация
I hate feeling like this I'm so tired of trying to fight this I'm asleep and all I dream of Is waking to you Tell me that you will listen Your touch is what I'm missing And the more I hide I realize I'm slowly losing you...	Я ненавижу это чувство, Я так устал пытаться побороть его. Я сплю и всё, о чём мечтаю – Понять тебя. Скажи мне, что ты будешь слушать. Твои прикосновения – то, по чему я скучаю, И чем больше я прячусь, тем лучше понимаю, Что медленно теряю тебя.	Все прочь ощущение, Застыл без движенья. Я сплю и вновь мечтаю Познать жизнь твою. Нельзя мне сдаваться, Но нет сил сражаться. От судьбы своей не спрячусь. Ты будь со мной, молю!

Встречается и практически дословный перевод, например, в кавер-версиях «Проснулся и живой»:

Оригинал	Перевод	Адаптация
I'm at war with the world cause I Ain't never gonna sell my soul I've already made up my mind No matter what I can't be bought or sold	Я в состоянии войны с миром, Потому что никогда не продам свою душу. Я уже принял решение: Что бы ни случилось, меня нельзя купить и продать.	И в войне мир застыл со мной – он ждёт, что я жизнь отдам. Я решил уже давно: Меня нельзя купить или продать.

И «Шепот в темноте»

Оригинал	Перевод	Адаптация
Despite the lies that you're making Your love is mine for the taking My love is just	Несмотря на то, что ты лжёшь, Твоя любовь принадлежит мне. Моя любовь лишь ждёт	Пускай всё – ложь, что ты мне говоришь, Но всё равно ты мне принадлежишь, А любовь ждёт лишь

waiting To turn your tears to roses	момента, Чтобы превратить твои слёзы в лепестки роз.	роз, Чтоб лепестками стали капли слёз.
---	--	--

Несмотря на то, что в большинстве случаев смысл не искажается, отдельные фразы бывают адаптированы совершенно иначе. В песне «Not gonna die» фраза «cause I won't be controlled» переводится как «я не хочу быть под контролем», в кавер-версии «Не умрём» она переиначена как «я потерял контроль», что несёт совершенно другую смысловую нагрузку, так как в русском языке эта фраза обычно используется в значении «перестал контролировать происходящее».

Конечно, ни одна из адаптаций не являет собой исключительно дословный или смысловой перевод. Как правило, они комбинируются и дополняют друг друга.

Что же касается литературной точности, то в большинстве случаев сохраняется исходный стихотворный размер, но может быть увеличено или уменьшено количество стоп («Whispers in the dark» и «Шёпот в темноте», где в адаптации первые две строки по объёму больше, чем в исходном тексте). Также в английском языке чаще используется тоническая система стихосложения, а в русском, в том числе и в песнях – силлабо-тоническая, однако в адаптациях в большинстве случаев сохраняется тот же ритм. Примером могут служить строки из песни «Comatose» и её адаптации.

Оригинал	Адаптация
Breathing life Waking up My eyes open up	Я глаза открыл вновь. Сейчас я с тобой

Из проведенного анализа видно, что кавер-версии песен группы Skillet на русском языке достаточно верно передают первоначальный смысл и сохраняют литературную конструкцию. А вот песня «Numb» коллектива «Linkin Park», пусть в целом смысл не исказился до неузнаваемости, была адаптирована с некоторыми неточностями в припеве (Приложение 1). Это в свою очередь, не позволяет в полной мере понять то значение, которое вкладывает автор песенного текста в свое произведение. Таким образом, оценка качества переводов текстов песен рок-групп позволяет выявить насколько отличаются оригинальные тексты песен, их переводы и адаптированные варианты в русском языке. В результате сравнительного анализа перевода и адаптаций текстов песен англоязычных рок-групп было установлено, что адаптированный вариант песен достаточно верно передаёт их смысл, но всё равно не является таким красочным и эмоциональным, как оригинал. Это, в свою очередь, не позволяет по достоинству оценить то значение, которое было заложено авторами в ткань текста песен.

Список использованной литературы:

1. Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 18. Том 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2014. – 224 с.
 2. Латышев Л.К. Проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. Для учителя шк. С углубл. Изуч. Нем. Яз. М.: Просвещение, 1988.
 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. М.: Высш. Шк., 1990.
 4. Сдобников В.В. Использование коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода» // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов IX международной конференции: издательство "Саратовский источник", 2017. - С. 97-105.

Дата поступления в редакцию: 05.03.2019 г.

Опубликовано: 13.03.2019 г.

*© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник»,
электронный журнал, 2019*

© Архипова А.П., 2019